



The Day of Pentecost

Sunday 5 June 2022, 10.00am

聖靈降臨日

主日二〇二二年六月五日，早上十時正

Sung Eucharist

聖馬田堂聯合聖餐崇拜

Presider
Revd Dr Sam Wells
韋思牧師

Preacher
Revd Richard Carter
嘉李察牧師

The Choir of St Martin-in-the-Fields
and the Choir of the Chinese
Congregation

Directed by
Jennifer Sterling

Organist
Richard Tanner

Setting
Mass of St Thomas *Thorne*

⊕ Common Worship

Thank you for joining us today, whether you are in the building or worshipping online.

Please note the following guidelines for worship in the building. These are gestures of the care we have for one another.

- You are welcome to wear a face mask.
- At the Peace you are invited to shake hands with neighbours, but please be respectful of those who would rather share the peace in non-physical ways.
- If you are feeling unwell, please return home and join us online if possible.

Filming

This service is being streamed live to our public Facebook page. The camera focuses on the clergy and other contributors only for most of the service but turns to face the congregation at times, in the central block of seating between the pillars. If you wish to avoid being on camera, please sit on the south side area and let a steward know if you would like to receive communion. We will be filming the reading of the Gospel from halfway down the central aisle. Please note people sitting in pews immediately around this may be caught on camera at this point.

Supporting St Martin's

In line with health advice we have reintroduced cash offerings as part of our worship. You are also invited to give in other ways:

online at <https://stmartininthefields.myiknowchurch.co.uk/giving>

by texting COLLECTION to 70450 to donate £10 (texts cost £10 plus one standard rate message)



感謝閣下今天參與我們的崇拜，無論您是在教堂內或在網上敬拜。

請注意以下在教堂內敬拜的守則，此乃我們彼此關心的表現。

- 歡迎閣下佩戴口罩
- 平安禮中會邀請會眾與友鄰握手，但請尊重仍希望以非接觸方式分享平安的人士。
- 若感不適，請回到家中於綫上參與崇拜。

崇拜錄影

本主日崇拜正於我們的Facebook專頁進行直播。在崇拜大部分時間，鏡頭只會聚焦於神職人員及其他事奉者，但有時會轉向坐於教堂中央的會眾。如想避免在鏡頭前出現，請坐於教堂兩側；如欲領聖餐，請通知工作人員。恭讀福音經課時，會拍攝到中間通道，坐於通道兩旁的會眾有可能會

支持聖馬田堂

根據健康指引，現時崇拜內恢復現金奉獻。會眾亦可透過以下方式奉獻：

綫上奉獻於 stmartininthefields.myiknowchurch.co.uk/giving 傳短訊 COLLECTION至70450，以奉獻£10（短訊費用為£10另加標準網絡收費）。



The Gathering

Welcome

Please stand. Silence is kept.

The Greeting

Alleluia! Christ is risen.

All **He is risen indeed. Alleluia!**
Ju gor yin fook wood, Alleluia.

Visit us Lord, by your Holy Spirit.

All **Though in many places, we are united as one body.**
Though from many backgrounds, we share one hope.

Opening Hymn

- 1 **Come down, O Love divine,
seek thou this soul of mine,
and visit it with thine own ardour glowing;
O comforter, draw near,
within my heart appear,
and kindle it, thy holy flame bestowing.**
- 2 **O let it freely burn,
till earthly passions turn
to dust and ashes, in its heat consuming;
and let thy glorious light
shine ever on my sight,
and clothe me round, the while my path illuming.**
- 3 **Let holy charity
mine outward vesture be,
and lowliness become mine inner clothing;
true lowliness of heart,
which takes the humbler part,
and o'er its own shortcomings weeps with loathing.**
- 4 **And so the yearning strong,
with which the soul will long,
shall far outpass the power of human telling;
for none can guess its grace,
till he become the place
wherein the Holy Spirit makes his dwelling.**

Discendi, amor santo Bianco da Siena (died 1434) translated Richard Frederick Littledale (1833-1890)

聚集

歡迎

會眾站立。保持靜默。

請安

哈利路亞！基督已經復活。

眾 主果然復活。哈利路亞！

主啊，藉着你的聖靈造訪我們。

眾 縱使身在多方，我們團結一起、成為一體。
縱使背景不同，我們懷着共同盼望。

進堂詩

進堂詩

神愛，懇求降臨

普天頌讚（新修訂版） 307

- 1 神愛，懇求降臨，求訪尋我心靈，
放出燦爛光芒，我靈盡甦醒。
保惠師，求相親，顯現光照內心，
燃點聖潔火燄賜奇妙光明。**
- 2 讓它自由焚燎，直到慾念全消，
讓熾熱火燄，將它燒成灰塵。
讓你榮耀光芒將我視野照照亮，
環繞保護使我前路盡輝煌。**
- 3 神聖慈愛、悲憫為衣袍遮主民，
讓謙卑順服作為裏衣敬虔。
真正謙讓的心：虛己、溫柔、恬靜，
內省軟弱、過犯，痛悔淚盈盈。**
- 4 渴慕如此殷切，靈魂熱心祈望，
遠超世人表達言語能傳講。
恩惠莫能估量，直到心靈深處
成主居所，方明瞭主恩浩蕩。**

坐下或跪下。

Please sit or kneel.

Prayers of Penitence

God sends the Holy Spirit in wind and fire, to cleanse us, heal us, and restore us. Let us open our hearts to God to receive forgiveness and new life.

Silence is kept.

You send us to the nations; but we hide behind locked doors.
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

You speak through us in words of every language; but we like everything to be under our control.

Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

You bring forth love, joy, and peace; but we cling on to our bitterness, resentment and envy.

Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Almighty God, who forgives all who truly repent, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in life eternal; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Please stand.

Gloria in excelsis *overleaf*

Collect

God, who as at this time taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: grant us by the same Spirit to have a right judgement in all things and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please sit.

會眾坐下或跪下。

懺悔禱文

上帝在風與火中差遣聖靈來潔淨我們、醫治我們、恢復我們。現在讓我們向上帝敞開心扉，接受寬恕和新生命。

靜默片刻。

你差遣我們到萬邦，但我們卻躲在被鎖的門來。

求主憐憫

眾 **求主憐憫。**

你用各種語言與眾人來溝通，但我們卻選擇操控一切。

求基督憐憫。

眾 **求基督憐憫。**

你帶給我們愛喜樂與和平，但我們卻選擇了反抗嫉妒及苦味。

求主憐憫

眾 **求主憐憫。**

全能的上帝饒恕所有懇切悔悟的人，憐憫你們，赦免你們的過犯，引領你們脫離罪惡，鞏固和增添你們行善的力量，藉賴我主耶穌基督，

在永生中

保守你們。

眾 **阿門。**

會眾站立。

榮歸主頌

本日祝文

上帝啊，你昔日使忠心信你的人，得蒙聖靈的光照，心受教化：求你使我們靠着聖靈的感動，能夠明辨萬事，常受聖靈安慰，得享喜樂；藉賴你的聖子，我們的主耶穌基督而求，聖子和聖父、聖靈，三位一體的主，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永世無盡。

眾 **阿們。**

Gloria in excelsis

Glo-ry to God, Glo-ry to God, Glo-ry to God in the High - est. Glo-ry to God in the
High - est, and peace to his peo - ple on earth. Lord God, Heav'n - ly King, Al-
migh - ty God and Fa - ther, we wor - ship you, we give you thanks, we_ praise you for your
glo - ry. Glo-ry to God, Glo-ry to God, Glo-ry to God in the High - est.
Lord, Je - sus Christ, on - ly son of the Fa - ther. Lord God,
Lamb of God, you take_ a - way the sin of the world; have mer - cy on us; You are
sea - ted at the right hand of the Fa - ther: re - ceive our prayer. Glo-ry to God,
Glo-ry to God, Glo-ry to God in the High - est. For you a - lone are the Ho - ly one,
You a - lone are the Lord, You a - lone are the most high, Je - sus Christ,
with the Ho - ly spi - rit, in the Glo - ry of God the Fa - ther,
Glo - ry to God, Glo - ry to God, Glo - ry to God in the High - est.

《聖餐崇拜禮文 (第二式)》版本

惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，
在地上平安歸與祂的子民。主上帝，天上的王，
全能的上帝聖父，
我們敬拜你，感謝你，為你的榮耀稱頌你。
主耶穌基督，聖父的獨生聖子，
主上帝，上帝的羔羊，除掉世人罪的主：
憐憫我們；坐在聖父右邊的主：
應允我們的禱告。因為只有基督是聖，
只有基督是主，只有耶穌基督和聖靈，
在上帝聖父榮耀裏，同為至上。
阿們。

The Liturgy of the Word

Reading Acts 2: 1-14 *read by Mel Adams*

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, 'Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs - in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power.' All were amazed and perplexed, saying to one another, 'What does this mean?' But others sneered and said, 'They are filled with new wine.' But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them.

Hear the word of the Lord.

All Thanks be to God.

Reading Acts 2: 14-16 *read by members of the congregation in their own languages*

'Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: 'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams'.

Hear the word of the Lord.

All Thanks be to God.

Please stand.

聖道禮儀

使徒行傳 2:1-14 各教友以自己的母語讀出

五旬節到了，門徒都聚集在一處。

忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，又有舌頭如火燄顯現出來，分開落在他們各人頭上。

他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。

那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。

這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；

都驚訝希奇說：看哪，這說話的不都是加利利人麼？

我們各人，怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？

我們帕提亞人、瑪代人、以攔人，和住在米所波大米

、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、弗呂家、旁非利亞、

埃及的人，並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人，

從羅馬來的客旅中，或是猶太人，或是進猶太教的人，

革哩底和亞拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，

講說神的大作為。

眾人就都驚訝猜疑，彼此說：這是甚麼意思呢？

還有人譏誚說：他們無非是新酒灌滿了。

彼得和十一個使徒站起，高聲說：猶太人和一切住在

這是上主的道。

眾 **感謝上主。**

經課 使徒行傳 2:14-16 各教友以自己的母語讀出

耶路撒冷的人哪，這件事你們當知道，也當側耳聽我的話你們想這些人是醉了；其實不是醉了，因為時候剛到巳初。

這是上主的道。

眾 **感謝上主。**

會眾站立。

Gospel Hymn

- 1 Holy Spirit, gift bestower,
breathe into our hearts today.
Flowing water, dove that hovers,
Holy Spirit, guide our way.
Love inspirer, joy releaser,
Spirit, take our fears away.
Reconciler, peace restorer,
move among us while we pray.**

continued after Gospel reading

Gospel Reading John 14: 8-17

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful people and kindle in them the fire of your love.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

All **Glory to you, O Lord.**

Read in Cantonese by Revd Harry Ching

Philip said to him, 'Lord, show us the Father, and we will be satisfied.' Jesus said to him, 'Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it. If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you for ever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you.'

This is the Gospel of the Lord.

All **Praise to you, O Christ.**

會眾站立。

升階詩

請以英文同唱。

聖靈，請來吧，充滿你忠實信徒的心和在他們當中燃點你的愛火。

約翰福音 14:8-17 由程顯禮牧師讀出

聖靈，請你降臨，充滿你信徒的心；在他們心內，燃起你的愛火。

請聽主耶穌基督的福音是記載在約翰福音

眾 **願榮耀歸予上主**

腓力對他說：求主將父顯給我們看，我們就知足了。
耶穌對他說：腓力，我與你們同在這樣長久，你還不認識我麼？人看見了我，就是看見了父；你怎麼說將父顯給我們看呢？我在父裡面，父在我裡面，你不信麼？我對你們所說的話，不是憑著自己說的，乃是住在我裡面的父做他自己的事。你們當信我，我在父裡面，父在我裡面；即或不信，也當因我所做的事信我。
我實實在在的告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裡去。
你們奉我的名無論求甚麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。
你們若奉我的名求甚麼，我必成就。你們若愛我，就必遵守我的命令。我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師（或作：訓慰師；下同），叫他永遠與你們同在，就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。

這是上主的福音

眾 **頌讚歸予基督**

Gospel Hymn *continued*

- 2 **Holy Spirit, Christ proclaimer,
wisdom bringer, light our way.
Fire that dances, wind that whispers,
Holy Spirit, come today.
Ease disturber, comfort bearer,
move among us while we pray.
Truth revealer, faith confirmer,
rest within our hearts today.**

Catherine Williams (born 1965)

Please sit.

Sermon Revd Richard Carter

Anthem I was glad *Parry*

Please stand.

A Creed for Pentecost

- When the Father and the Son send the Spirit
All **there is wind and fire.**
- When the Father with the Son created
All **the wind of the Spirit hovered.**
- When the Father with the Son appeared to Moses
All **there in the bush was the fire of the Spirit.**
- When the Father with the Son drew back the Red Sea waters,
All **there blew the Spirit.**
- When the Father with the Son led the children of Israel through the wilderness
All **there was the Spirit's fire by night and wind by day.**
- When the Father with the Son spoke to Elijah
All **there was the wind and the fire and the still small voice of the Spirit.**
- When the fire raged in Babylon and the Father protected Shadrach, Meschach and Abednego
All **there was the Spirit making the Son present in the fire.**
- When the wind blew on the waters of Jordan the Father spoke
All **and the Holy Spirit descended on the Son.**

請坐下

講道 嘉李察牧師

獻詩 I was glad Parry

會眾站立。

聖靈降臨日信經

眾 當聖父與聖子差派聖靈，
那裏就有風與火。

眾 當聖父與聖子創造，
聖靈的風在盤旋。

眾 當聖父與聖子向摩西顯現，
灌木叢中有聖靈的火。

眾 當聖父與聖子撤回了紅海的水，
聖靈在那裏吹了。

眾 當聖父與聖子帶領以色列民走過曠野、
聖靈在那裏：晚上有火，白晝有風。

眾 當聖父與聖子跟以利亞談話，
風與火之中亦有聖靈的微聲。
眾 當聖父在巴比倫保護沙得拉、米煞、阿伯尼歌免得被紅紅烈火燒傷時，
就是聖靈令聖子在他們當中。

眾 當聖靈吹到約旦河上，聖父說：
讓聖靈降臨在聖子身上。

眾 當閃電閃過，聖子死了，
聖靈使聖父的心與聖子保持聯繫。

When the lightning flashed and the Son died
All **the Spirit kept the Father's heart connected to the Son.**

When the stone rolled and the Son was raised
All **the Spirit rejoiced with the Father.**

When the apostles trembled after the Son left,
All **the Father sent the wind and fire of the Spirit in tongues of flame.**

When the time is fulfilled and the Son returns,
All **the Father will embrace the Spirit and the wind and the fire will be one.**

Please sit or kneel.

The Prayers of Intercession *led by Children's Church*

The response to the prayers is:

Send your Spirit, God
All **And hear our prayers.**

And, at the end:

Merciful Father,
All **accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ. Amen.**

Please stand.

The Liturgy of the Sacrament

The Peace

The peace of the Lord be always with you
All **and also with you.**

Let us offer one another a sign of peace.

All may exchange a physical sign of peace either in person or through writing a comment in the Facebook feed.

A collection will be taken for the work of this church during the following hymn. You are welcome to donate using:

- cash in the collection bags filling in a Gift Aid envelope if applicable*
- select amount and tap the card machines brought by the stewards*
- online at smartininthefields.myknowchurch.co.uk/giving*
- by texting COLLECTION to 70450 to donate £10 (texts cost £10 plus one standard rate message).*

眾 石頭輓開了，聖子復活了，
聖靈與聖父同享喜樂。

眾 當聖子離開了顫抖的使徒們時，
聖父將聖靈的智慧注與在他們的當中。

眾 當聖子在預定的時間再臨，
聖父將擁抱聖靈與聖子與他們合而為一。

會眾坐下或跪下。

代禱

眾 回應：
上帝，差遣你的聖靈，。
垂聽我們的禱告。

眾 在結束時： 慈悲的天父，
求你乃念聖子
我們的耶穌基督，
悅納我們的禱告。
阿門。

會眾站立。

聖事禮儀

平安禮

眾 願主的平安常與你同在
也與你同在。

讓我們互相送上平安的象徵。

- 會眾可交換平安的徵記。會眾可與友鄰握手，在綫上參與崇拜的可在Facebook留言。在下一首詩歌時，會收集奉獻以支持教會事工。歡迎閣下透過以下方式奉獻：現金奉獻於奉獻袋中；有需要可填寫Gift Aid信封。選擇金額並在工作人員提供的銀行卡機拍卡。
- 綫上奉獻於 stmartininthefields.myiknowchurch.co.uk/giving，
- 傳短訊COLLECTION至70450，以奉獻£10（短訊費用為£10，另加標準網絡收費）

Offertory Hymn

- 1** Come, Holy Spirit, come!
Inflame our souls with love,
transforming every heart and home
with wisdom from above.
O let us not despise
the humble path Christ trod,
but choose, to shame the worldly-wise,
the foolishness of God.
- 2** Come with the gift to heal
the wounds of guilt and fear,
and to oppression's face reveal
the kingdom drawing near.
Where chaos longs to reign,
descend, O holy dove,
and free us all to work again
the miracles of love.
- 3** Spirit of truth, arise;
inspire the prophet's voice:
expose to scorn the tyrant's lies,
and bid the poor rejoice.
O Spirit, clear our sight,
all prejudice remove,
and help us to discern the right,
and covet only love.
- 4** Give us the tongues to speak,
in every time and place,
to rich and poor, to strong and weak,
the word of love and grace.
Enable us to hear
the words that others bring,
interpreting with open ear
the special song they sing.
- 5** Come, Holy Spirit, dance
within our hearts today,
our earthbound spirits to entrance,
our mortal fears allay.
And teach us to desire,
all other things above,
that self-consuming holy fire,
the perfect gift of love!

- 1 懇求聖靈降臨，進入我們內心；
無所不能、光照啓蒙，賞賜恩典憐憫。
- 2 懇求聖靈教導，使我信從真理；
明察罪過、真心悔改，倚靠耶穌稱義。
- 3 懇求聖靈監督，助我誠心順服；
樂意尋求上帝旨意，遠離罪惡道路。
- 4 懇求聖靈眷顧，使我時時進步；
日常生活謹言慎行，遵照救主吩咐。
- 5 懇求聖靈安慰，日日增添恩惠；
助我勝過各樣試煉，在天與主相會。

The Preparation of the Table The Taking of the Bread and Wine

The gifts of the people are gathered and presented. The table is prepared and bread and wine are placed upon it. The presider takes the bread and wine.

Blessed be you, Lord God of all creation, for you gather bread from the fields and grapes from the vine; you turn our labours into money that in you we can turn work into service. Take these gifts and in the power of your Spirit, make them the fruits of your redemption.

All Blessed be God forever.

The Eucharistic Prayer

The Lord be with you.

All And also with you.

Lift up your hearts.

All We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

All It is right to give thanks and praise.

God of surprises, your Spirit brooded over the waters at creation and lived among your chosen people in wilderness, exile, and promised land. Your Spirit filled Mary's womb at the moment of Jesus' conception and came upon him like a dove at his baptism. When Christ died on the cross your power raised him from the tomb on the third day, and that same evening he breathed your forgiving grace on those who had deserted him. On the day of Pentecost you sent your Spirit upon the fearful disciples, filling them with fire, with power, with wonder and joy, and making them your church. And so we gladly thank you, with angels and archangels and all the company of heaven, singing the hymn of your unending praise.

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord, God of po - wer and might, Hea - ven and earth are
full of your glo - ry. Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na in the high -
est. Bles - sed is he who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na in the high - est.

恭備聖桌
收納餅酒

及獻奉獻預備聖壇並將餅酒放於其禮餅

創造萬物的主上帝，你當備受稱頌，因為你收集田裏的成品、葡萄籐的果實；你把我們的辛勞變成金錢，使我們能夠把工作成為事奉。接受這些獻禮，在你聖靈的大能下，讓此成為你救恩的果實。

眾 **願上帝永遠備受稱頌。**

大祝謝文

願主與你同在

眾 **也與你同在。**

你們心裏當仰望主

眾 **我們心裏仰望主。**

讓我們感謝我主上帝

眾 **感謝我主上帝是應當的。**

無論何時何地，我們皆藉賴你的愛子我主耶穌基督感謝和頌讚你：聖天父、天上的王、全能及永恆的上帝，此事非但應為，更是我們可喜的本份。因此我們與天使、天使長以及天上所有的會眾，一同頌揚你偉大及榮耀的聖名，常讚美你：

三聖哉頌

God of comfort and strength, we look to your Holy Spirit to be with us in sorrow and in contentment, in crisis and in abiding stillness. Come among us now through the power of your Spirit, that we may be transformed into your image, and that these gifts of bread and wine may become for us the body and blood of your Son Jesus Christ. Who, at supper with his disciples, took bread, gave you thanks, broke the bread, and gave it to them, saying, 'Take, eat: this is my body which is given for you; do this in remembrance of me.' After supper he took the cup. Again he gave you thanks, and gave it to his disciples, saying, 'Drink this, all of you: this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.'

Great is the mystery of faith:

All **Christ has died:
Christ is risen:
Christ will come again.**

God of dreams and prophecy, send down upon us your gifts of wisdom, knowledge, and faith; of healing, discernment, and interpretation, that your church may be built up in the likeness of your Son. Let anyone who is hungry find in you the bread of life, and anyone who is thirsty find in you rivers of living water. Speak your word to all who are alone and in fear or despair, and let each one of your children hear your voice in their own language, whether that language be art or science, work or play. Sanctify your groaning creation, that your universe may breathe your breath and be filled with your life anew, that we may love what you love, and do what you would do, Father, Son, and Holy Spirit, ever one God.

All **Amen.**

Please sit or kneel.

The Lord's Prayer

Celebrating the gift of many languages, we say the words our Saviour gave us, each in our first language.

All **Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation**

安慰和力量的上帝，我們仰望你的聖靈與我們同在在悲傷和滿足中，在危機和持久的靜止中。來現在藉著你聖靈的能力在我們中間，使我們可以變成了你的形象，這些麵包和酒的禮物得以成為他的聖體與寶血的分擔者。他在被賣的那一夜拿起餅來向你祝謝，然後擘開，分給他的門徒，說：拿着吃吧，這是我為你們捨的身體，你們要如此行，以記念我。餐後他照樣拿起杯來向你祝謝，然後分給門徒，說：你們都喝吧；這杯是我的血所立的新約，是為赦免你們和萬民的罪而流的。你們每飲此杯，要記念我。

信仰的奧祕何等偉大：

眾 **基督曾經受死：基督現已復活：基督將要再臨。**

夢想和預言之神，把你的禮物送給我們智慧、知識和信仰；療愈、洞察力和解釋，使你的教會可以照你的樣式建造兒子。讓飢餓的人在你身上找到生命的糧，口渴的人在你裡面找到活水的江河。說出你的對所有孤獨、恐懼或絕望的人說的話，讓每一個人您的孩子用他們自己的語言聽到您的聲音，無論是語言是藝術或科學，工作或娛樂。淨化你的嘆息創造，你的宇宙可以呼吸你的呼吸並被充滿用你的新生活，我們可以愛你所愛，做你所愛聖父、聖子和聖靈，唯一上帝，現在和永遠。

眾 **阿們。**

會眾坐下或跪下。

主禱文

讓我們都同用每個人母語來同讀主禱文慶祝多種語言的恩賜。

遵照我們救主的教導，我們要禱告：

眾 **我們在天上的父，
願人皆尊你的名為聖，
願你的國降臨，
願你的旨意成就在地，
如同成就在天。**

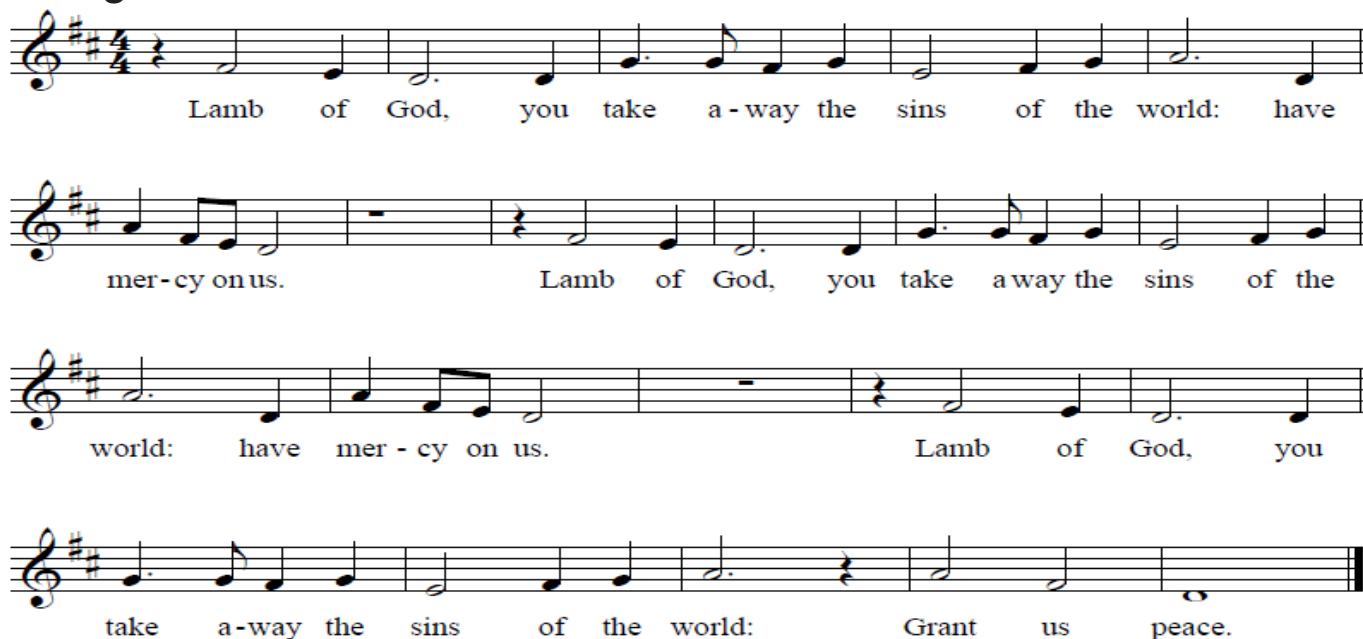
**我們日用的飲食，求你今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡；
因為國度、權柄、榮耀，都是你的，
從現在直到永遠。阿門。**

but deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Come Holy Spirit, and make Christ present in the breaking of the bread.

Agnus Dei



Lamb of God, you take a-way the sins of the world: have
mer-cy on us. Lamb of God, you take away the sins of the
world: have mer - cy on us. Lamb of God, you
take a-way the sins of the world: Grant us peace.

The Giving of Communion

Bread and wine, love and mercy, grace and truth. These are God's gifts offered to you. Take and rejoice.

Communicant members of all Christian Churches are invited to receive Holy Communion at St Martin's. All others may come forward for a prayer of blessing - please indicate this by bowing your head. Gluten free wafers are available.

Communion Anthem *Sung in Cantonese then in English*

The Lord Bless You and Keep You *Peter C Lutkin*

Silence is kept .

聖餐

聖靈降臨吧，在擘餅時使基督臨在。

羔羊頌

上帝之羔羊，除去世人罪之主，憐恤我們。

上帝之羔羊，除去世人罪之主，憐恤我們。

上帝之羔羊，除去世人罪之主，賜我們平安。

聖餐

麵包和酒，愛和憐憫，恩典和真理。這些是上帝的送給你的禮物。
接受並歡欣鼓舞。

凡已領洗的基督信徒，歡迎前來領受聖餐。若未領洗者，也歡迎前來
接受祝福祈禱。有無麩質威化餅提供。

以廣東話然後英語頌唱

願主賜福歌 *Peter C Lutkin*

靜默片刻。

The Prayer after Communion

Faithful God, who fulfilled the promises of Easter by sending us your Holy Spirit and opened to every race and nation the way of life eternal, open our lips by your Spirit, that every tongue may tell of your glory; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

The Dismissal

Notices

Blessing

May the Spirit, who set the Church on fire upon the Day of Pentecost, bring the world alive with the love of the risen Christ. And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

All **Amen.**

Thanksgiving Hymn

**1 Praise, my soul, the King of heaven;
to his feet thy tribute bring;
ransomed, healed, restored, forgiven
who like me his praise should sing?
Alleluia, alleluia,
praise the everlasting King.**

**2 Praise him for his grace and favour
to his people in distress;
praise him still the same for ever,
slow to chide, and swift to bless:
Alleluia, alleluia,
glorious in his faithfulness.**

**3 Father-like he tends and spares us;
well our feeble frame he knows;
in his hands he gently bears us,
rescues us from all our foes:
Alleluia, alleluia,
widely as his mercy flows.**

continued...

餐後禱告

信實的上帝，你差遣聖靈臨格我們之中，並為各國各族開通永生的道路，以實現你在復活奧跡中的應許；求你藉聖靈開啓我們的嘴唇，使萬眾異口同聲地述說你的榮耀；藉賴我們的主耶穌基督而求。

眾 **阿們。**

差遣

報告

祝福

願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保護你們，直到永遠。

眾 **阿們。**

退堂詩

讚美天上君王歌

普天頌讚23

- 1 我靈，讚美天上君王，俯伏主前獻心香；
既蒙赦免，醫治，救拯，你當永遠常稱揚：
哈利路亞！哈利路亞！高聲讚美永生王。**
- 2 你當頌揚上主恩惠，救我列祖憂患中；
現在頌主仍如往日，因主責薄賞賜豐：
哈利路亞！哈利路亞！上主信實顯光榮。**
- 3 主如慈父，疼愛我們，知我軟弱撫我躬；
主手輕輕扶持我們，救我脫離敵手中：
哈利路亞！哈利路亞！主恩依舊廣而宏。**
- 4 天上天使助我拜主，常能目見主慈容；
日月星辰大家敬主，普世萬民頌聲同：
哈利路亞！哈利路亞！偕我同頌主光榮。**

差遣

你們要平安地去敬愛主、服事主。 哈利路亞！哈利路亞！
感謝上主。 哈利路亞！哈利路亞！

眾

**4 Angels, help us to adore him,
ye behold him face to face;
sun and moon, bow down before him,
dwellers all in time and space:
Alleluia, alleluia,
praise with us the God of grace.**

Henry Francis Lyte (1793-1847)

Go in peace to love and serve the Lord. Alleluia! Alleluia!
All **Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!**

Organ Voluntary

Some material in this service is copyright: © The Archbishops' Council 2000
Eucharistic Prayer from *Joining the Angels' Song* © Samuel Wells and Abigail Kocher, Canterbury 2016

Copyright: Hymns reproduced using CCL 284612 and Calamus 1744, Music using MRL811779;
Holy Spirit, gift bestower, © Catherine Williams; *Come, Holy Spirit, come!* © 1992 Kevin Mayhew
Ltd

St Martin-in-the-Fields, Trafalgar Square, London WC2N 4JJ
Telephone: 020 7766 1100; www.smitf.org

June 2022